

12. května 1961.

Žijte

175/61-Sm.

Nabídka překladu spisu
S.L. Rubinštejna "Osnovy
obščej psychologii"

Státní pedagogické nakladatelství

Sencvářská ul.

P r a h a

Vážený soudruzi,

katedra psychologie a pedagogiky filozofické fakulty
University J.E.P. v Brně zorganizovala překlad spisu S.L.
Rubinštejna "Osnovy obščej psychologii", 2.vyd., Moskva,
Izd. ANSSSR 1946, do češtiny.

Tento spis vyšel již v německém překladu (1958) a je ohlášen jeho polský překlad (v r.1961). Podle některých informací chystá se snad nové nezměněné vydání Rubinštejnovy knihy v SSSR. Z toho je patrné, že zájem o Rubinštejnov spis neustává.

Do češtiny byla přeložena z uvedeného spisu kapitola Mýšlení a řeč, která vyšla jako skripta filozofické fakulty UK v Praze (kapitola by tvořila součást překladu, aby vydání spisu bylo úplné).

Poněvadž v češtině nemáme dosud obsáhlejšího díla z obecné psychologie, které by mělo vysokou teoretickou úroveň a bylo zpracováno důsledně marxisticky, a počet zájemců o studium psychologie stále vzrůstá, domníváme se, že český překlad uvedeného spisu by byl velmi žádoucí a že by obohatil českou literaturu z psychologie. Hodil by se jako vysokoškolská učebnice psychologie nejen pro odborné studenty psychologie a filozofie, ale i pro učitelskou veřejnost, psychiatry, právníky a ostatní zájemce.

Rubinštejn se pokouší v knize podat kritický rozbor současného psychologického vědění z oblasti obecné psychologie. Formuluje (nebo aspoň vytyčuje základy pro formulaci) marxistickou teorii jednotlivých duševních jevů a kriticky rozebírá ne marxistické teorie. Každá kapitola podává přehled také ontogenetického vývoje příslušné psychologické kategorie a uvádí závěry pro pedagogiku. Dostí místa je věnováno dějinám psychologie.

Poněvadž nevlastníme originál knihy (vlastní její Slovanské knihovna, Praha, Klementinum), provádíme překlad podle fotokopii originálu 2.vyd. a pro vaši potřebu si dovoluujeme přiložit německý překlad (o jehož vrácení zdvořile žádáme).

Knihu bude překládat kolektiv odborníků z katedry psychologie a pedagogiky University J.E.P. v Brně (dr.B.Bárta, F.Janda, dr.L.Monatová, dr.J.Sedlák, V.Smékal a J.Šindelář), z katedry psychologie UK v Praze (dr.J.Růžička) a z katedry rusistiky University J.E.P. v Brně (dr.L.Blatná a dr.J.Bronec), kteří také provedou jazykovou revizi překladu.

Vedoucím překladatelského kolektivu a odborným redaktorem překladu je akademik-korespondent prof.dr.Vilém Chmelař, vedoucí katedry psychologie a pedagogiky fil.fak. v Brně. Na něj se obraťte s veškerou korespondencí týkající se překladu.

Rukopis překladu by mohl být doručen SPN - v případě uzavření smlouvy - do 30. dubna 1962.

Prof.dr.Vilém Chmelař,
vedoucí katedry.